



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2020, No.(41)

Pg.183-192

The Kurdish experiment in the process of translation (1898-1991)

Professor Esmail I. Saeid (Ph.D.)

E-mail: Drismaeel5@gmail.com

University of Baghdad, College of Languages, Department of Kurdish Language,
Baghdad, Iraq.

(Received on 10/4/2019 - Accepted on 20/8/2019 – Published on 2/1/2020)

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2020.0.41.0176>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract

Title: The Kurdish experiment in the process of translation(1898-1991) .
Translation as a human endeavor has occupied the attention of nations since it bridges the gab between cultures and helps in bringing out national integration. The translation of Kurdish literature started with personal efforts in which newspapers and magazines had played a vital role in supporting translation and paved the way for promoting the publication of Kurdish products.

The bulk of the materials translated from Arabic exceeds that translated from other languages owing to the influence of religious and authoritarian factors. The survey of the Kurdish journals was limited to the period 1898-1991 since it marked a radical and historic change represented by the birth of Kurdish journalism which helped promote the translation process.

The aim of this paper is to evaluate the Kurdish experiment in the translation process during the period from 1898-1991 . The paper is based on referred sources and the researcher's personal experience in Kurdish journalism...

The types of translation have been under the focus of attention by a number of researchers stating that Kurdish readers cannot limit their culture to the Kurdish one but can be enriched by other cultures. Most of studies and research have been published in the Arabic language – a case which entails exerting a lot

of efforts to translate them into the Kurdish language. However there are a number of obstacles posed by Kurdish translation including some words and terms, the nature of the Kurdish language and the influence of neighboring countries in addition to one's being non- knowledgeable about the mother tongue. Hence to be a competent translator , one should meet some key requirements that enable him/her to maintain fidelity in translation .

Key words: Abot the classification of translation, Translate replacement, Experience of accumulated, Problems of liguistic, The word and terms.

ئەزموونی کوردی لێ ئەرۆسەیی وەرطیراندا 1898 – 1991

ئ.د. نێسماعیل نێبراهیم سەعید
زانکۆی بەغدا / کۆلیجی زمان / بەشی زمانی کوردی

ئوختەیی ئەنجامی توێژینەتۆتۆ

- وەرطیران بابەتێکی طرنطی ئەدەبیاتی طەلانمۆ، وەک هەول و تەقەللائیکی مرۆظایەتی بووتە جێی بایەخی نەتۆتۆکان کە ئرد ناسا ئەنجامیان بۆ بردووە بۆ ئاشنا بوون بە کۆلتووری یەکدی .
- وەرطیران لێ ئەدەبیاتی کوردیدا بە طشتی لێ سنووری هەولێ تاکە کەسیدا بووە و رۆژنامە و طۆظارەکانیش رۆلی باشیان هەبووە بۆ زەمینە خوێش کردن بۆ تێشکەوتنی وەرطیران لێ زمانی کوردیدا ، ضونکە زمان زانەکان بابەتەکانیان تێیاندا بلاوکردۆتۆتۆ ، کە بە زۆریش لێ زمانی عەرەبییۆتۆ وەرپان طیراوە ئۆویش لێبەر هۆکاری ئاینی و دەسەلات .
- مەودای توێژینەتۆتۆش (1898-1991) کە لێ هەردوو سألەکەدا هەلکشان و داکشانیکی روون هەیه لێسەر ئاستی رۆشنییری کوردی ، کە وەرطیران بەشیکی طرنطی، ضونکە لێ سألێ یەکەمدا بە لێ دایکبوونی رۆژنامەنوسیی کوردی وەرضەرخانیکێ طهۆرە لێسەر ئاستی رۆشنییری و خەباتی کوردایەتی دروست دەبی و لێ سألێ دوویمیشدا نەتۆتۆتۆی کورد نەفەسی ئازادی هەلەدە کیشی کە کارتیکی راسنە و خۆی هەبوو لێسەر طشت بوارەکانی ذیانی کوردەواری .
- ئامانجی توێژینەتۆتۆش هەلسەنطاندنی ئەزموونی ئەرۆسەیی وەرطیرانی کوردییە لێ زەمەنەدا .
- توێژینەتۆتۆکە لێ کۆمەلێک سەرضاوێ رەسەن سوودمەندە لێطەل ئەزموونی کەسیی توێژەر .

تەوقرەي يەكەم :**بەرەو ئولئىكردى جۇرەكانى وقرطيران**

زمان وەك بەهرەئىكەي مروۇطايەتتى بەدەر لە ئىۋرېيەكانى سەرھەلەداني شىۋازىكى دەربىرە لاي ئادەمىزاد بۇ دابىن كوردى لىكطەئىشتن لە نىۋان ئىندامەكانى كۇمەلۇادا ، ھەر بۇيەش ضەئد مروۇط زمانەكەي روانبىت باشتەر دەتوانى طوزارشت بكات وسەر كەتوتو بىت لە دەربىرەكانى دا . لەبەر ئەۋەش مروۇطەكان بەئەك زمان نادوۋىن و سەر بەرەطەز و ولاتى جىاجيان بۇيە وقرطيران دەبىئەكارىكى زۇر طرنط بۇ بەردەوام بوونى ئىۋەندى لە نىۋانايادا (لەسەر ئاستى نەتەۋەكان) ئەركى وقرطىرېش ئەۋەيە واتا لە زمانىكەۋە بطوبىزىتەۋە بۇ زمانىكى دى يان طەئىندى بىرۋەكەي دەقەك بۇ زمانىكى دى ، يان ھەردووكيان لە يەك كاتدا .

دەشتوانىن وقرطيران بەم سى جۇرە ئولئىن بكتىن (1):

1- وقرطيرانى طۇرىنەۋە (استبدال)

كە طۇرىنى ھىماكانى زمانىك بۇ زمانىكى دى دەطەئىتى ، وەك ئەۋەي لەسەر ئاستى ھەردو زمانى كوردى و عەرقەي نامادەي بۇ دەكرى كە لە سنوورى ئەم توئىندىنەۋەيە بەر جەستە دەي .

2- وقرطيرانى ناۋەرۋەك

لېرەدا وقرطىر ئەنا دەباتە بەر شېكرەنەۋەي وشەكەۋە ضوئىتى لىئىطەئىشتى بۇي ، ئىرە و كارانى ئەم جۇرە باۋەرۋەك بەم بۇضوونە ھەيە كە دەئىت : وقرطيران روونكرەنەۋەيە (2) .

شايدانى باسېشە ئەم شىۋازە بۇ وقرطىرانى وشەي كۇن و نوۋى ھەمان زمانىش ئىرە دەكرىت ، ضونكە وشەي كۇنى ئەم تۇ لە زمانىكى دىارىكرادا ھەيە نەۋەي نوۋى لىي ناطن . ئەمە لەسەر ئاستى وشە ، لەسەر ئاستى رستەش لاي وقرطىر ئەۋە طرنطە مەبەست و ناۋەرۋەكى بابەتەكە بطەئىتە بەرانبەر نەك وشەبەۋە كارى وقرطىرانەكە بە ئەنجام بطەئىتى .

3- وقرطىرانى واتاناسى :

لېرەدا وقرطىر ھىماكانى زمان بە وىنە دەطۇرى ، ئىدى ئەطەر بە مېوزك بىت يان شتى دى كە دووربى لە زمان و بشى طوزارشت لە دەقە نەزادەكە بكات ، ئەمەش لە كۇمەلۇا

تیشکەوتوو و تەکاندا بەرزواو دەکتەوێت ، بۆ نموونە شانۆ تەریبەکانی شکستیر و ەردە تەپیررین و دەکرین بە ئارضا مەوزکەکی جوان ، یان سەمایەکی نایاب ، بەلام جورج شتاينر بە دوو جۆری ئۆلین دەکات :

أ- وەرطیرانی نەستوونی :

نەم جۆرە وەرطیرانە زاراوەی لە دواي یەک (تەقایی) تیرەو دەکات و وەرطیرانی نەو دەقائەش دەتەریبەتەخۆ کەوا دوو سەدە زیاتریان بە سەردا تەپتەریو .

ب- وەرطیرانی ناسویی :

نەمەیان لە سنووری یەک سەدەو لقیەک زانادایە وەک وەرطیران لە شیوێ زمانیکەو بۆ شیوێ زمانیکە دی ، نموونەي نەمەشمان لە زمانی کوریدا هەیە وەک شیعەرەکانی مەولەوی کە "ئیرە میرد" ی نەمەر لە هەورامانییەو کردو ویەتی بە کرمانجی (3) .

تەوەرەي دووعم

کەلەکەبوونی شارەزایی بە درێزایی مێدوو

طومان لەوێدا نییە نووسین دەربارەي وەرطیران یان هەلسەتەناندنی یان وتەوێ وەک بابەتیکە خویندن بەرزواو روونیەکی طەورە بۆ وەرطیر دابین دەکات ، ئیدی ض لەسەر ئاستی خولی ضرو ئر بییت یان خویندنی ئەکادیمی .

دەبێ ئەوێش لە بەرزواو بطرین کەوا ذماریەک شارەزای وەرطیران باوەریان بە خویندنی بابەتی وەرطیران نییە، ضونکە وەرطیران بە کاریکی داھێنان دەزانن کە بە خویندن دەستە بەر نا بی وەک ضیروک نووسیان رومان نووسیان شاعیر کە ئەتەر بەھەرەي تاییەتییان نەبی نابن بە داھێنەری ئەو بابەتە .

لە راستیشدا ئەوێ لەسەر وەرطیران دەتوسری بۆ وەرطیر سوودمەندە، ض لەسەر ئاستی مێدوویی یان شارستانیی یان ئراکتیڤەرکردن بییت، ضونکە وەرطیر دەبێ ئاٹاداری مێدوویی وەرطیران و ئەرەسەندنەکانی بییت و سوودبیینی لە تویندینەوانەي ئەنجام دراوون و ئاٹاداری لێو تەتەرە جیا

هاوار و ، ئەستێر و رۇدا نۇ ، دوايش رەفيق حلمي ، ثيرة ميريدي ، ثروفيسور دوكتور عيزهدين مستقفا رەسول.... هتد كە هتر هەموويان دەستي بالايان هەبوو لە بوايي كاري وەرطيراندا تەنانەت مامۇستايانيش لە تونطري دوومياندا سالي 1960 بە تيوستيان زانيو بايخ بە وەرطيران بدريت و نوستران هتولي باشتري بۇ دەن .

بەلام لە دواي راتريني سالي (1991) قو جورة طەرم و طوربيەك لقتشت بوارەكاني رۇشنييري كورديدا هاتەدي وەرطيرانيش بەشي خوي لەو طەشەكرنانەدا بووو ، بوته هوي دامەزراندي خانەي وەرطيران كە باسکردي لە سنووري ئەم تويذنتووتية بە دەرة .

لە ئەجاميشدا دەبين بە دريادي ئەم ميذوو شارەزايەكي زور طهورة كەلكە بوو و تيوستە وەرطير ناطاداري بيت و دوايش ليكولينتووتية لەسەر بكریت .

تەوتووتية سيبەم

دەبارەي تايبەتمەندي تيووتووتيرياني كوردي

ليزەدا تيوستە ئەو راستية بسەلمينين كەوا ئەو كتيبانەي بە زماني كوردي لەسەر كاري وەرطيران ضاكراون زور كەمن . ئەمە لە لايەك لە لايەكي تريشوة دەبي ئەو دووات بەكتينتووتية وەرطيران كوردي تتر تابەندە بە زماني عەرەببوتية ، ضونكة زوربەي هترة زوري كارة وەرطيرراوەكان لە زماني عەرەببوتية وەرطيرراون ، كەضي ئەوانەي لە زمانەكاني ديپتووتية وەرطيرراون ض ئينطليزي بي يان فەرتسي يان رووسي يان فارسي ، يان توري... هتد كەمترن . هتر بويش لەم تويذنتووتيةدا تتر متمانەكراوتە سەر ئەوتووتية لە زماني عەرەببوتية وەرطيرراوة بۇ زماني كوردي .

ئەو كتيبانەي بە زماني عەرەبي لەسەر هونەري وەرطيران ضاكراون زور زياترن لە وانەي بە كوردي ضاكراون ، بوية دەبي هەولەكان ضربكرينتووتية بۇ وەرطيرانديان بۇ زماني كوردي . بۇ ئەوتووتية زوربەي بايخ دەران بەكاري وەرطيران سوودي ليابين باشتريش ئەوتووتية لە زمانە دەولەتمەندەكاني ديكتەشوة لەو جورة سەرضوانە وەرطيربە سەر زماني كوردي ، بۇ ئەوتووتية

خویندەوارێ کورد کەلتووری خۆی لێ ضواریۆی زمانی دایکدا حەشارانەدات ، هیزێ نوێی بۆ دەستبەربکات و نتر دەولەمەندی بکات . لێرەشدا وەرطیر رۆلی خۆی دەبینی ضونکە ضەند لێ کاری وەرطیرانەکەیدا لێ شیوازی زمانی نووسەرەکەمۆ نزیک ببێتەمۆ ئەمۆ وەرطیرانەکەمۆ لێ نیو خویندەواراندا زیاتر ئەسەند دەبی .

تەقەرە ی ضوارەم

طرفتە زمانەوانییەکان

فیرنەبوون بە زمانی دایک

زاناکان ئەمۆ دووات دەکەنمۆ کەمۆ ئیویستە مرۆظ بە زمانی دایک دەست بە خویندن بکات، ضونکە ئەطەر مندال بە زمانیک فیری خویندن بکریت نەیزانی طرفتی طهورة ديته ري، ئەمۆش لێبەر ئەمۆی ئەمۆ زانیارنە هەرس ناکات کەمۆریان دەطری، لەمۆش کارەسات تر ئەمۆیە مامۆستاکەش زمانی ئەمۆ نەزانی و بەمەش هەمۆش لیکطەیشتن لێ نیوانیاندا نایەتەدی ئەنجامیش ترووسەکە سەرناطری و دەبیتە مایەتی ئەمۆی ئەمۆ مندالە قوتابخانەیی لیبیتە دۆزەخ و مامۆستاش میردەزەم . ئەم تاقیکردنەمۆ سەر نەکەمۆتوو لێ طەلێک لێ قوتابخانەیی لادیکانی کوردستاندا لێ سەدەدی رابوردودا بوونی هەبوو ، هەر بۆیەش خویندن ئەنجامی دروستی دەستە بەر نەکردوو کەسانی نزیکي تویندەر بەم ترووسەیدا تینتەریون .

لێ راستیشدا خویندکار ماوەتیکی زۆری دەوی بۆ ئەمۆی بتوانی بە زمانیکی بیانی لێ دەقیکی زانستی بطات هەر بۆیەش (یونیسکو) بریاری داوە ئیویستە مرۆظ بە زمانی دایک بخوینی، تەنانەت لێ خویندنی بالاشدا هەر ئیویستە لێ ئال زمانیکی بیانی زیندوودا بخوینری ، ضونکە زمانی دایک کارناسانی دەکات بۆ ئەمۆی ئیوئەدی نیوان خویندکار و مامۆستا ئاسایی بیی ، بواریش دەرەخسینی بۆ وتویندی بیطری لێ نیوانیاندا ، لێبەر ئەمۆی زمان دەربری هەست و نەستی نیوان مامۆستاو فیرخوازە ، هەر بۆیەش وەک ئامادەمان بۆ کرد نە خویندن بە زمانی دایک طرفت بوو لێ بەردەم طەشەکردنی رۆشنییری کوردیدا لێ وانەش وەرطیران (5) .

رستەي زمانى عترەببىدا فرمان دەكەوتىتە ئىش ، كەضى لى رستەي زمانى كوردىدا ئىضەوانىيە ، وەك لىم نموونەيدا روونە :

" بىكون اختبار النص من قبل المؤسسة المعنية "

لىرەدا فرمانى رستەكە (بىكون) لى ئىشەكى رستەكەدا ھاتوۋە .

كەضى لى رستەكەي زمانى كوردىدا بىم شىۋەتە :

" ھەلبۇزاردنى دەق لى لايەن دەقزاي ئىۋەندىدارقە دەبىت "

فرمانى رستەكە (دەبىت) دەكەوتىتە كۇتايىقە ، بەلام جارى واش ھىيە شۋىنى فرمانەكە نا

طۇرى وەك :

من دەروم

انا اذهب

دەبى وەقۇر ئاطدارى ئىم وردەكارىيانە بىت .

سروشنى زمان :

توئذەر ئوقۇي بۇ دووئات بوۋەتقە تا رادىيەك جورە جىاوازييەك لى نىوان ھەردوۋ زمانى كوردى و عترەببىدا ھىيەكە لى ئىنجامى ئىو كارتىكەرىببىدا دروست بوۋەكەوا ئىۋەندى ھىيەكە رادى بە كارھىنانى زمانقە لى نىو كۇمەلۇادا ، كە لىم ئىسىرەدا بەرجەستە دەبى : نايان ئىو زمانى وەقۇر ئىكەرى دىنى لىسەر ئاستى نەتقەۋىيەك ھەمان زمانى كۇمەلۇاپىە يان زمانى فەرمىان جىاوازە ؟

لىسەر ئاستى ھەردوۋ زمانى كوردى و عترەببى وەلامى ئىم ئىسىرە جىاوازە ، سەبارەت بە زمانى عترەببى نەرىيە ضونكە زمانى روان (الفصيح) ي عترەببى زۇر جىاوازە لى زمانى خەلك (العامية) ، تەقەنەت ھەلەي باۋىش (شائع) كارتىكەرى خۇي ھىيە ، بۇ نموونە :

ھەردوۋ وشەي (عنوان) و (موضوع) لى نىو خەلكدا بە (عناوين) و (مواضيع) كۇ دەكرىتەقە بەلام دروستەكەي (عنوانات) و (موضوعات) ، بەلام لىسەر ئاستى زمانى كوردى ئىضەوانىيە ، ضونكە بە طشتى زمانى فەرمى كوردى لى زمانى كۇمەلۇاۋە نىكە و جىاوازييەكى ئىو تۇيان نىيە . لىبەر ئىمە

وقرطيركاتيك دفتك لة زماني كوردببوة وقرطيري بؤ زماني عقرتبي جاري وا هتية لة هتدي رسته و دستانه واددا بة ناساني كاري وقرطيرانه كتي بؤ ناصيتة ستر ، بة لام نططر بؤ شيوه زماني نيو ختلک (العامية) وقرطيري نوة ناسان تر دتبي .

لة لايتكي تریشوة بووني ستر و ذير و بؤر (حركات) لة زماني عقرتبيدا تايبتمتدي خوي هتية ، وقرطير دتبي دلنيا بي لة شيوه خويندنوة و شتكة نجتا وقرطيري بؤنكة جاري وا هتية ستر و ذير واتاي وشتكة تيشوة وانه دكفتوة (6) .

بؤ نمونة :

أذهب - بة واتاي (دقروم) ديت .

إذهب- بة واتاي (برو) ديت .

كارتيكيري زماني طة لاني دراوسي

زمان لقتير نوة زبنووه ، دكفتوتة بتر كارتيكيري نال و طور ، هتر بؤيش زماني طة لاني دراوسي كارتيكيريان لقسر يكثر دتبي ، بة لام رادتي كارتيكيريبة بة تبي بارو دؤخ دطوري ، لقسر ناستي زماني كوردي كارتيكيري زماني دراوسيكاني لقسر رونه ، ضونكة لة سقردهمي جيا جبادا دسة لاتيان بة سقردا سستانووه و بة دريذايي ميذوو كارتيكيري ليكوتوتوة . ئيدي نططر فارسي بيت كة لة دواي رووخاني نيمبراتوربيتي ميديببكانوة 550 ت.ز يان عقرت كة هتر لة سقرتاي بلاو بوونوة ئايبي ئيسلاموة بطرة تا ئيستاش كارتيكيري هتر بقرده وامة ، يان تورك كتوا لة سقردهمي عوسمانيببكاندا دسة لاتيان بقسر كوردستاندا هتبووه .

لة راستيشدا زماني كورديش كارتيكيري هتية لقسر نغو زمانانه بة لام كمتتر ، ضونكة تا ئيستادسة لاتبي بة ستر نواندانه بووه ، نغوي هتبووه تفتها ئبووندي هتمة جوري نيوانيان بووه و بووه تهمايه كارتيكيري نالو طور .

دتبي ناماده بؤ نغو راستيبب زانستيببش بكتين كتوا هتر زمانيك بتواني وشغو زاراووي زمانيك دي وقرطيرت و هترسي بكات نوة نيشانتي زيندويتي نغو زمانتية ، بؤ نمونة زماني كوردي هتدي وشغي زماني عقرتبي بة جوريك قال كردووه رنطة نوة زور شارقا نغيبت لة زمانه كدا باوقر بغو نكات كة نغو وشغية لة رستاندا عقرببب بؤ نمونة :

- 1- خاوتني خەزنىيەكى طهۆرەي وشە بېت لە هەردوو زمانەكتەدا واتە زمانى سەرضاوە (داىك (و زمانى ئامانج (دووعم) .
- 2- شارەزاييەكى باشى هەبى لە دەستوورى هەردوو زمانەكتەدا ، لە بوارەكانى سىنتاكس و مۇرفولوگيا و فونەتيك هەند .
- 3- خاوتني باطراوئەندىكى رۇشنبىرى بىرىن بېت بە تايبەت ئۆتۆي ئۆتۆندي بە هەردوو زمانەكتەو هەيە .
- 4- ئاراستنى ئەمانەتتى زانستى و دەست ئاكي لە طۇرىنى واتا و مەبەستەكاندا ، ضونكة طۇرەئانەكتەي هەستيارە .
- 5- بە ئارام و سەبىر بېت ضونكة كاري وەرطىران قورسە و ئۆيىستى بە نەفەس درىزى هەيە .

ئەنجامى تويذىنەوئەكە

- وەرطىران بابەتتىكى طرنطى ئەدەبىياتى طەلانىو، وەك هەقۇل و تەقەللایەكى مرۇظايەتتى بووئەتە جىي بايەخى نەتەوئەكان كە ئرد ئاسا ئەتايان بۇ بردووە بۇ ئاشنا بوون بە كولتوورى يەكدي .
- وەرطىران لە ئەدەبىياتى كورديدا بە طشتى لە سنوورى هەقۇلى تاكە كەسىدا بوو و رۇذنامە و طۇظارەكانىش رۇلى باشيان هەبوو بۇ زەمىنە خۇش كردن بۇ ئىشكەوتتى وەرطىران لە زمانى كورديدا ، ضونكة زمان زانەكان بابەتەكانيان تىياندا بلاوكردۇتۆو ، كە بە زۇرىش لە زمانى عەزەبىيەو وەرپان طىراوئەقۇش لەقەس هۇكاري ئاينى و دەسەلەت .
- مەوداي تويذىنەوئەكەش (1898-1991) كە لە هەردوو سألەكتەدا هەلكشان و داکشانىكى روون هەيە لەسەر ئاستى رۇشنبىرى كوردي ، كە وەرطىران بەشكىكى طرنطىتتى ، ضونكة لە سالى يەكەمدا بە لە داىبوونى رۇذنامەنوسىي كوردي وەرصرخانكى طهۆرە لەسەر ئاستى رۇشنبىرى و خەباتى كوردايەتتى دروست دەبى و لە سالى دووئەمىشدا نەتەوئەي كورد نەفەسى ئازادى هەلدە كىشى كە كارنىكەرىي راستە و خۇي هەبوو لەسەر طشت بوارەكانى دىيانى كوردقواري .
- ئامانجى تويذىنەوئەكەش هەلسەنطاندى ئۆرمونى ئۆسەي وەرطىرانى كوردييە لەو زەمەندەدا .
- تويذىنەوئەكە لە كۆمەلەك سەرضاوەي رەسەن سوودمەندە لەطەل ئۆرمونى كەسىي تويذەر .

- ثولین کردنی جورەکانی وەرطیران و کەڵەکەبونی شارەزایی بە درێزایی میدوو کە شارستانی ئیکەوتوتەو ، بوونەتە جیی بایەخ و دووئات کردنەوێ ئێو راستییە کەدەبی طەلان کەلتووری خۆیان لێ صوارضیوێ زمانی دایکدا حەشارنەدەن و هەوڵی دەوڵەتمەندکردنی بدەن .
 - ضرکردنەوێ هەوڵەکان بۆ وەرطیرانی ئێو توێزینەوانەیی بە زمانی عەرەبی لاسەر هونەری وەرطیران نووسراون کە لێ وانی زیاترن بە زمانی کوردی نووسراون بکرین بە کوردی .
 - دەستنیشان کردنی طرفتە زمانەوانییەکان کەوا لێ ریطای کاری وەرطیراندادەبە کۆست و لێم بواراندا بترجستە دەبن : فیرنەبوون بە زمانی دایک و وشەزاراوە ، تاییتمەندی سینتاکس ، سروشتی زمان ، کارتیکی ریی زمانی طەلای دراوسی .
 - ئێو مەرجانە دەبی بترن لێ کەسی وەرطیردا بۆ ئاراستنی ئەمانەتی زانستی .
 - بۆ تتر ضەستاندنی بۆضوونەکانیش کۆمەلێک نموونە خراونەتە بترضاو لێ ئەنجامی توێزینەوێ کەشدا بە ئیی رییازی توێزینەوێ زانستی ، ئوختەیی ئێو بۆ ضوونانە خراونەتە بترضاو کە توێزەر بە ئیی توانا بۆیان ضووە ، بە هیوایی خزمەت طەیاندن بە ئەدەبیاتی نەتەوێ کەمان و دەوڵەتمەندکردنی کتیبخانەکەیی .
- توێزەر باوێری وایە دەبی بایەخیکێ زۆر بە وەرطیران بدەیی بۆ دەوڵەتمەندکردنی رۆشنییری کوردی کە زۆری ئیویست بۆتە لێ تاقیکردنەوێ ئەدەبی طەلانی دی سوودمەند بییت .

ئەراویزەکان

1. بۆ زانیاری زیاتر بروانە: ا.د. عبد الواحد محمد، نظرات في الترجمة، منشورات بیت الحكمة، ط2012، 1، بغداد، ص10-12 .
2. بۆ زانیاری زیاتر بروانە: الصعوبات المفتعلة امام درب التعريب، جميل الملائكة، مجلة المجمع العلمي العراقي، ج2، م37، ص53 .
3. بروانە دیوانی مەوڵەوێ، وەرطیرانی لێ شیوەزاری هەورامانیوێ بۆ زمانی کوردی، ئیرەمێردی نەمر، سەرئەرشنی ضا، کاکەیی فەلاح، سلیمانی .
4. بروانە جەمال عەبدول، بێرکولیکێ زاراوە ساری کوردی ، 2008، هەولێر، ص57 .
5. ا.د. عامر نايف الهيتي، واقع الترجمة الى العربية واشكالياتها، مجلة بحوث المؤتمر العلمي الثالث لجمعية المترجمين العراقيين، 18/4/2016، ص121 .

سەرژاوتكان

1. جمال عبدول، بتر كوليكي زاراووسازيي كوردي، ضاڤي دووم، هتولير ، 2008 .
2. جميل الملايكة ، الصعوبات المفتعلة امام التعريب ، مجلة المجمع العلمي العراقي ، ج 2 ، م 37 .
3. ا.د. عامر نايف الهيبي ، واقع الترجمة الى العربية واشكالياتها (في ضوء الدراسات اللسانية الحديثة) ، مجلة بحوث المؤتمر الثالث لجمعية المترجمين العراقيين 2016 ، بغداد .
4. الاستاذ المتمرس الدكتور عبد الواحد محمد ، نظرات في الترجمة ، ط 1 ، منشورات بيت الحكمة ، بغداد ، 2012 .
5. ديواني ماولوي ، وقرطيراني لة شيوازاري هتوارميبهتو بو كرمانجي : ثيرمهيري نهمر ، سقرتشرشتي ضاڤ : كاكي فةلاح ، سليمني .

References

1. Jamal Abdol, Bar Kuliki Zarawasazyi Kurdi, Thathi Doum, Hawler, 2008.
2. Jamil al-Mala'ika, The Fabricated Difficulties in the Face of Arabization, Journal of the Iraqi Scientific Council, Vol. 2, Vol. 37.
3. Prof. Amer Nayef Al-Hiti, The Reality and Problems of Translation into Arabic (in Light of Modern Linguistic Studies), Research Journal of the Third Conference of the Iraqi Translators Association 2016, Baghdad.
4. The Experienced Professor, Dr. Abdul Wahed Muhammad, Looks at Translation, 1st Edition, House of Wisdom Publications, Baghdad, 2012.
5. Diwani Mawlawi, and Tarirani of Shiwazari Hawarmiwa Bu Karmanji: Thira Merdi Namer, Sartarashti Dath: Kaka Falah, Suleimani.

About the author

Prof. Dr. Ismail Ibrahim Saeed, BA in Kurdish Language at the University of Baghdad/College of Education - Ibn Rushd 1978., MA in Kurdish Language/Literature at Baghdad University/College of Education - Ibn Rushd 2001, Ph.D. in Kurdish Language/Literature/College of Education- Ibn Rushd 2005., Assistant Professor 2008, Professor Doctor 2013.

He has fifteen academic papers with more than 500 studies and five hundred articles published in newspapers and magazines, Baghdad and the Kurdistan Region.

E-mail: Drismaeel5@gmail.com

نبذة عن الكاتب

الاستاذ الدكتور. اسماعيل ابراهيم سعيد، بكالوريوس لغة كردية في جامعة بغداد/ كلية التربية – ابن رشد 1978 ، ماجستير لغة كردية/ ادب في جامعة بغداد/ كلية التربية – ابن رشد 2001 ، دكتوراه فلسفة لغة كردية / ادب / كلية التربية- ابن رشد 2005 ، استاذ مساعد 2008 ، استاذ دكتور 2013 . له خمسة عشر بحث اكايمي مع اكثر من 500 خمسمائة دراسة ومقالة منشورة في الصحف والمجلات بغداد واقليم كردستان . Email: @gmail.com5Drismaeel

التجربة الكردية في عملية الترجمة 1898-1991

إ.د.اسماعيل ابراهيم سعيد

جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الكردية

خلاصة البحث

- احتلت الترجمة مساحة واسعة في اهتمامات الامم كمحاولة انسانية لجعلها جسراً لتقارب الثقافات والتعرف على تراث البعض .
- الترجمة في الادب الكردي بشكل عام بدأت بمحاولات شخصية وكانت للصحف والمجلات دوراً كبيراً لدعمها لكونها هيأت الارضية الخصبة لنشر نتاجاتهم .
- المواد المترجمة من اللغة العربية فاقت المترجمة من اللغات الاخرى بسبب تأثير الجانب الديني والسلطوي .
- حددت الفترة الزمنية بـ (1898-1991) لان في التاريخ الاول يحدث انعطاف تاريخية بولادة الصحافة الكردية والتي مهدت لعملية الترجمة بالتطور وفي التاريخ الثاني تبدأ فيه مرحلة جديدة في جميع مراحل الحياة في المجتمع الكردي .
- الغاية تنحصر في تقييم " التجربة الكردية في عملية الترجمة 1898-1991" وهو عنوان البحث .
- اعتمدت مجموعة من المصادر الرصينة بالاضافة الى تجربة الباحث الشخصية .
- هو تصنيف انواع الترجمة اصبح محط الاهتمام مع التاكيد على ضرورة ان لا يحدد القارئ الكردي حدود ثقافته بالثقافة الكردية حصراً وانما عليه اغنائها بثقافات اخرى عن طريق الترجمة .
- معظم الدراسات والبحوث نشرت على الاكثر باللغة العربية مما تتطلب تكثيف الجهود لترجمتها الى اللغة الكردية .

الكلمات المفتاحية: ترجمة الاستبدال، الخبرات المترجمة، المشاكل اللغوية